

2
Considera que ~~es tu~~ ^{eres tú} mi madre, ¿a quien está oyendo las alabanzas ~~hago el elogio~~ de la mujer a quien ~~quiero~~ ^{quiero}.

Y si ~~yo te dijera~~ ^{yo te dijera}: "He ~~aquí~~ ^{está} la madre de mi hijo; puedes abrazarla y llamarla hija" ¿vacilarías?

Mme B. = ¿Y ^{tú} me lo preguntas?

Rob = Créeme: es digna de tu cariño.

Mme B. = Yo ignoro muchas cosas; pero cuando tú la ~~respetas~~ ^{sensibilizas} de ese modo, debe ~~ser~~ ^{de ser} indudablemente, digna de ~~respeto~~ ^{te}. Siempre he oído decir que el primer desprecio parte del seductor, y tú la respetas como a una esposa. Y luego, ese niño, esa pobre criatura...

Rob = ¡Mi hijo! Si tú lo vieras, tendiéndote los bracitos y sonriéndote con aquellos ojos tan inocentes y tan serenos...

Mme B. Será ~~muy bonito~~ ^{precioso}.

Rob = Lo que puedo asegurarte es que en él me verías a mí, vuelto a la infancia, y que lo abrazarías y lo besarías con todo el amor de tu corazón de madre.

Mme. B. (Enjugándose furtivamente una lágrima.)

= ¡Hijo de mi alma!

Rob. = ¡Vamos, ¿qué me contestas ahora?

Mme. B. = Después de todo, esa pobre mujer ~~no~~ ha hecho traición a madre, era libre...
Ha sido debilitada ~~en su corazón~~ ~~por~~ ~~su~~ ~~madre~~ ~~mía~~.

Rob. = Por amor a mí únicamente. Me quiere tanto!

Mme. B. = ¿Qué le hemos de hacer! Yo tenía otros pensamientos ~~con~~ respecto a ti.

Rob. = Los pensamientos que acerca siempre el orgullo de una madre. ¿Como si lo vieras, tú habías soñado para mí con una esposa rica, hermosa y que me quisiera con toda su alma.

Mme. B. = ^{Prácticamente} ~~justamente~~ ~~no has hecho más que~~ ~~hacer en mí deses.~~

Rob. = Pero ~~no~~ ~~es~~ ~~que~~ ^{tú} ¿crees que la madre de mi hijo no es hermosa? Y si vieras cuanto me ~~quiere~~ ^{quiere}! Perdóname, pero no puedo remediarlo; yo coloco el amor por ^{encima} ~~delante~~ de todos los intereses!

4/ Mme. B. = ¿Y acaso puedes creer que yo...?

Rob. = No, no, madre mía, te conozco y te quiero demasiado, para cometer esa injusticia.

Mme. B. = ¿Puedo yo desear más que tu felicidad?

Rob. = Pues por eso mismo. ¿Crees que puedo yo ser feliz ^{procediendo} contra mi corazón y contra mi conciencia? Mi deber ^{me ordena} casarme con la mujer a quien amo y legitimar a mi hijo.

Mme. B. = ¿Pero, qué quiere tú que yo haga?

Rob. = Bien poca cosa. No te pido ~~ni~~ sino que estés a mi lado para sonreirme y para prestarme el apoyo moral de tu presencia. He mandado decir a mi padre que deseo hablarle, y lo ~~espero~~ aguardo.

Mme. B. = ¡fomo!... ¿väs...?

Rob. = A decirselo todo. Debo ~~y necesito~~ ^{necesito hacerlo;} hacerlo, sin demora alguna. ~~Te~~ Te asustas un poco, ¿no es verdad? A mi también. Pero, tengo un deber

que cumplir, y lo cumpliré, sea
da lo que suceda.

Mme B = calma, por Dios, Roberto. Considera que es
tu padre.

Rob. = ¿Me crees capaz de olvidarlo? (Resuchando
y haciendo al mismo tiempo ademán de silencio.)
¡Shss!... ¡Valor!

Escena 2a
Dichos y Mr. ^{Berton} ~~Dumery~~ (1)

Mr. ^{Berton} ~~Dumery~~ (= Roberto) = ¿Porque, tiene que ha-
blarme? (Fijándose en Mme. Dumery); Ah!
¿Tu madre también?

Rob. = No, mi madre ~~no tiene~~ ^{tiene} nada (que
decir a usted, ~~padre mío~~ está aquí
únicamente ^{acudiendo a por accederse} por mi ruego. Debe asis-
tir a nuestra conversacion, ~~porque~~ ^{porque}
se trata de mi felicidad ^{de} y mi porvenir.
Mr. ^{Berton} ~~Dumery~~ = ~~ella aprueba, pero~~ ^{tu madre aprueba, entonces,} esos deseos que yo
desconozco aun completamente.

(1) Mr. ^{Berton} ~~Dumery~~ es hombre de unos 60 años, de aspecto
severo, rígido, (maneras un poco afectada) y ca-
racteres dominante.

6
Mme. B. = Yo me aspiro más que ² ~~de~~ ~~desear~~ ~~vehementemente~~ la felicidad de nuestro hijo.

Mr. B. = ¡Glajo! ¡Como que es ^{un} niño mimado. Sus deseos ~~se~~ ~~expresan~~ ^{siempre} ~~en~~ ^{leyes para ti} ~~siempre~~ ~~propio~~ ~~el~~ ~~caracter~~ ~~de~~ ~~leyes~~ ~~Lo~~ ~~has~~ ~~educado~~ ~~á~~ ~~tu~~ ~~manera~~ ~~y~~ ~~estás~~ ~~siempre~~ ~~propio~~ ~~á~~ ~~tu~~ ~~capricho~~ ^{d' ver alguna} ~~!~~ ~~¿~~ ~~qué~~ ~~le~~ ~~hemos~~ ~~de~~ ~~hacer~~ ~~!~~ ~~¿~~ ~~hemos~~ ~~si~~ ~~ha~~ ~~logrado~~ ~~convencerte~~ ~~con~~ ~~razón~~ ~~?~~ ~~¿~~ ~~de~~ ~~qué~~ ~~se~~ ~~trata~~ ~~?~~

Rob. = Pues... (con resolución) deseo casarme.

Mr. B. (con acento un poco burlón) = Pues... ¡ahí es nada!

Rob. = Padre ~~no~~....

Mr. B. = Vamos á ver, hombre, vamos á ver, ¿no te ha cruzado por la mente, siquiera un ^{instante} ~~momento~~, tu falta de mundo y de experiencia?

Rob. (rapetoso-saliente) } Tiene usted demasiado talento, para ^{creer} ~~profesar~~ ~~la~~ ~~vulgarísima~~ ~~opinión~~ ~~de~~ ~~que~~ ~~la~~ ~~experiencia~~ ~~es~~ ~~únicamente~~ ~~el~~ ~~fruto~~ ~~de~~ ~~los~~ ~~años~~ ~~.~~ ~~Yo~~ ~~creo~~ ~~que~~ ~~es~~ ~~más~~ ~~bien~~ ~~(el~~ ~~resultado~~ ~~del~~ ~~caracter~~ ~~y~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~reflexión~~ ~~.~~ ~~La~~ ~~opinión~~ ~~contraria~~ ~~sob~~ ~~está~~ ~~sostenida~~ ~~por~~ ~~el~~ ~~orgullo~~ ~~de~~ ~~los~~

~~vicio~~ ~~fué~~ ~~las~~ ~~cabecitas~~ ~~financieras~~ ~~que~~
~~deberán estar encerrada~~ ~~en un~~ ~~manicomio!~~

Mr. B. = Elocuente y hasta filosófico resulta el discurso. Pero, a pesar de ~~tan~~ ~~una~~ ~~dis-~~
~~crisis~~ ~~tan~~ profunda filosofía, (siempre irónicamente) sospecho que aun te falta mucho que aprender de la vida de soltero.

Rob. = La vida de soltero! Buena está la vida de soltero, tal como generalmente se la ^{congi} ~~entiende~~! Dar al vicio los mejores años de la existencia, y a la familia el cansancio y el hastío. ^{Quié, Hamann} Llaman hombre de experiencia al hombre gastado, que solo busca en el matrimonio un dote y una enfermera. El matrimonio convertido en instituto benéfico!

Mr. B. = Nada, nada, hijo mío; desde el ^{punto} ~~momento~~ ~~en~~ que miras las cosas desde esa altura, es imposible que yo, que razonaba a flor de tierra, me empeñe en discutir contigo. Reconozco a tu madre en esos principios austeros

87
por los cuales te felicito. He de luego,
tu madre estaría á tu lado en esta
cuestión.

Mme. B (Humbilmente) = ¿Tú eres el jefe de la familia... ^{¿tú solo debes} ~~¿tú solo corresponde~~ decidir...

Mr. B (et Roberto) = ¿(conque tú quieres).....?

Rob (Terminando la frase comenzada por Mr. ^{Boston} Dancy)

= casarme inmediatamente.

Mr. B. = ¿Inmediatamente?.... Ya... ya... ya...
Veo que no se trata de un simple
deseo... Inmediatamente! ^{!mañana} ¿~~hoy~~, tal vez?

Rob. = ~~Mañana~~, si ^{fuera} posible.

Mr. B (Mirando alternativamente á Mme. ^{Boston} Dancy y á Roberto) = Es inútil, por lo tanto, que no
molestemos en ^{buscarte} ~~buscar~~ una ^{novia} ~~prometida~~
á nuestro gusto. ~~comprende demasiado~~
~~para tu cierta edad~~. (et Roberto) ^{free}
que estás enamorado, ~~crees amar~~ á alguien.

Rob. = No, no creo ^{querer; quiero} ~~amar~~ verdaderamente.

Mr. B. = ¿Sin saber lo que es ^{no} amar?

Rob. = Ignoro lo que quiere usted decirme.

9/ Hay cosas que no se razonan: se sienten, y nada más.

Mme. B. = Realmente, el amor ~~no~~ (tiene nada) que ver con la reflexión.

Mr. B. (con acento cada vez más irónico.) = Gracias, gracias, comprendo perfectamente. ¡Me seguro, se trata de un amor ideal, de una vocación invencible....!

Rob. = ¡Crea V, padre, ~~no~~, que mis pretensiones no son dignas de burla.

Mr. B. = ~~Es~~ ^{Realmente, es} (mucho más) fácil ~~dirigir y~~ vencer a un calavera que a un joven que se cree la sabiduría ^{persona,} ~~entendida~~. No conoces a ^{esa} ~~la~~ mujer a ~~quien~~ amas, pero apuesto a que posee todas las cualidades ^{apetecibles,} ~~apetecibles,~~ todas, menos una: la ^{providencia} ~~riqueza~~. No ^{tiene} ~~posee~~ un céntimo, pero es tan hermosa, tan buena, ~~tan noble!~~ Probablemente, ~~la habías conocido en la iglesia,~~ o tal vez dando limosna a un vago....

10/
(Abandonando el tono irónico y hablando enfáticamente.) Si yo cediese hoy, tú mismo me censurarías más tarde. Yo no puedo consentir un matrimonio irreflexivo, y ~~sin garantía ninguna~~, y ^{quizá} tal vez indigno de ~~ti~~ de tu familia y de ti.

Rob. = Perdoneme usted si insisto; pero... quiero y debo casarme con la mujer a quien amo.

Mr. B. = ¡Cómo! ¿qué has dicho?... A ver, mírame y repite esas palabras.

Rob. (con firmeza respetuosa) = Digo que quiero y debo casarme.

Mr. B. = ¿Que quieres...? ¿que debes...? ~~No sé~~
¿Qué significa todo eso?... No sé si comprendo bien...

Rob. = Sí, sí; ~~padre mío~~, ha comprendido usted perfectamente.

Mr. B. = ¡Ah! Menia la esperanza de haber entendido mal. Entonces, me pide permiso para casarte con tu... con tu...?

... Pero te has vuelto loco?

11/

Mme B. (⁶ A. Mr. Barton) = ^{Caluya} ~~Señorita~~, por Dios... ~~No te alteres...~~

Mr. B. = Basta, ^{tu} ~~señorita~~ ^{tu} mujer! ~~La debilidad de usted para con su hijo, le ciega!~~ Ahora, me dirijo a usted, ~~caballero~~ ~~que me ha perdido el respeto~~ ~~de proponer semejante hija a mi esposa, ya su madre, de usted!~~

~~Rob = Pero...~~

~~Mr B = ¿dónde se atreve usted a replicar?~~

~~Mme B (Bajo a Roberto) = ¿por qué de los~~

~~Rob (Bajo a Mme Barton) = Nada temas. (Alto a Mr. B) Permitame usted al menos~~

~~Mr. B. = Nada permite nada. ^{que entus} En las familias ^{hijadas} no hay lugar para esa clase de mujeres.~~

~~Mme B (Caluya) = Roberto. Sin conocerla, no comprendo....~~

~~Mr. B. = Tanto peor para usted, si no lo comprende! (Ciento género de bura)~~

12/
aun cuando censurables, pueden tener
disculpa en la edad y la falta de
experiencia. Pero, debersi a dar su
nombre y deber su familia a la
primera mujer a quien cree uno
amar, hay mucha distancia.

Rob - Repito que no comprendo bien por
qué, si la ~~siempre~~ ^{quiero} ~~verdaderamente~~
~~yo se lo explicaré~~ de un modo
muy claro. Pues, si no lo comprende usted, yo
se lo dire. Porque es preciso poner
el ~~honor~~ ^{propio} honor del ~~nombre~~ y el
interés de la familia al abrigo
de ciertas aventuras. ^{Porque una} ~~una~~ esposa
debe traernos garantías de honor,
que una mujer caída no puede
~~traer~~ ^{propio} ~~propio~~ ^{propio} y usted mismo sería el
primero en dudar de su virtud.
La que faltó a sus deberes de sol-
tera, bien puede faltar a sus deberes
de esposa.

Rob - Pues bien, padre ~~mío~~, a pesar de
todo eso, yo debo casarme con la mujer
a quien amo. Debo casarme con ella,

13/

Porque la he conocido inocente y pura,
porque la amo y la respeto. Y sobre
todo, debo casarme con ella, porque....

porque es madre.

Mr. B. = ¡fomo!... ¿Tienes ~~usted un~~ ^{un} hijo?

Rob. = ¡Si, ~~padre mío!~~

Mr. B. (Escando agitado.) = ¡th! ah! eso es muy grave!

Rob. = Y yo adoro a mi hijo, y no quiero
que se críe sin padre, ni que
pueda despreciarme ^{si algun} ~~en~~ ^{blía!}

Mr. B. = Despreciarte!... Un hijo ^{ó yelo bien} ~~no tiene~~
^{tiene} jamás el derecho de despreciar
a su padre.

Rob. = ¿Porqué no, si al ser capaz de formar
juicio de las cosas, se ve abandona
do? ¿si tiene una madre digna
de respeto, y la ve ^{tambien?} ~~tambien~~ abandonada?

Mr. B. = Sea como sea! Es su padre, y debe
inclinarse ante él.

Rob. = Pues si yo cometiera la indignidad
de ~~huir de~~ ^{abandonar a} su madre, encontraría

14/

justo que mi hijo me despreciara.

Mr. B. = ~~En~~ Mucha estimacion tiene a esa mujer.

Rob. = No más de la que se merece, pero,

~~Mr. B. = Veo que se explota bastante tu amor paternal.~~

~~Rob. = Bien, padre mio, lo importante es que necesito, que ^{quiero} cada uno.~~

Mr. B. = ¡Pues bien, y te lo prohibo! Mi nombre y mi honor son más ~~antes~~ que de mi hijo, y soy el primer responsable de sus ~~actos~~. Yo ^{consentir que figure en} no puedo dar ~~entrada en~~ mi familia a quien no debe entrar en ella. ~~No es que sustituya hipocritas.~~ Una muchacha pobre, víctima del ~~amor de~~ de un amor desinteresado.... por un millonario! ~~¡Fuerzas bien el fondo de esa historia!~~

Rob. = No la conoce usted, y le perdono esas palabras.

Mr. B. = Usted ~~no~~ ^{nada} tiene ~~que~~ que perdonar a su padre! Pero está ofuscado, y no sabes lo que dices. ¡Preme, he!

15

parecidos, y de visto muchos casos. ~~Tengo hasta~~ ~~algo ha de servir la experiencia, ^{pero}~~ ~~propia ^(habiendo oído a Mr. D. ...)~~

~~Perdoname, si hablo cierta cosa de ten- te de ti; pero tu hijo me hace dador de mis casilla.~~ ~~(A Roberto) Jitá ha representado el papel de ^{cierto} el puritano, y es natural que ^{pretenda} en ^{una} ^{tragedia} ^{comedia}. ^{ella} haga ^{tambien} de ^{victima} ^{mo-} ^{ny} ^{algan}: "La caza del ^{cento} ^{el} ^{hijo} ^{de} ^{un} ^{millonario} ^{hombre} ^{rico}." ^{bien} ^{vale} ^{la} ^{pena} ^{de} ^{representar} ^{esta} ^{comedia}.~~

~~Cambia de táctica, ha- te el despreocupado, y verás ^{como} ^{van} ^{va-} ^{ria} ^{el} ^{aspecto} ^{de} ^{las} ^{cosas}.~~ ~~He visto tanta ^{frivolidad} ^{comodidad} ^{sin} ^{darse} ^{cuenta} ^{de} ^{ella}!~~

Rob. - Yo ~~estoy~~ ~~seguro~~ ~~que~~ ~~me~~ ~~induce~~ ~~á~~ ~~una~~ ~~mala~~ ~~acción~~.

Mr. D. - ¡Basta ya de discusión!

Mr. B. = ¿Qué estás diciendo?...

Rob. = Si mi ~~reputación~~ ~~está~~ ~~mal~~ ~~se~~ ~~plena~~ ~~tanto~~ ~~prefero~~ ~~perderla~~ ~~que~~ ~~la~~ ~~perder~~ ~~de~~ ~~no~~ ~~haber~~ ~~probado~~ ~~por~~ ~~haber~~ ~~perdido~~ ~~una~~ ~~mujer~~ ~~honrada~~ ~~que~~ ~~el~~ ~~remordimiento~~ ~~de~~ ~~haber~~ ~~habido~~ ~~una~~ ~~mujer~~ ~~perdida~~.

6

En resumen

Mr. B. (con despecho.) = ¡El! basta ya de discusión!

Mme. D. (a Mr. ^{Berton} ~~Berton~~) = Por Dios, cálmate!

Mr. B. = Basta, digo. Ya estoy cansado de discutir inútilmente. (a Roberto.) cálmate y reflexiona bien acerca de cuanto acabo de decirte. Mañana tal vez consentiré en volver a hablar del asunto, pero di^{ra} con más franqueza que hoy, pero a solas contigo.

(Sale Mr. ^{Berton} ~~Berton~~.)

Escena 3ª

Mme. ^{Berton} ~~Berton~~, Roberto.

— " —

Mme. D. = Tranquilízate, ^{Roberto} ~~hijo mío~~, reflexiona. Tu padre no conoce a ^{la} ~~la~~ mujer, ~~no puede apreciarla~~ ~~que presas casarte~~, y la juzga por la generalidad de ~~ciertas~~ ~~mujeres~~. ~~Él~~ ~~ha de olvidar~~ ~~el~~ ~~todos~~ ~~los~~ ~~ejemplos~~ ~~de~~ ~~vicio~~ ~~que~~ ~~ha~~ ~~tenido~~ ~~presentes~~!

Rob = Pero, es preciso de todo punto que yo me case!

Mme. D. = Pues bien, demuestra a tu padre que

17 /
está en un error, pero demuéstrásele
sin ~~que quede la menor duda, y demuéstrásele~~
~~sin que quede la menor duda, y demuéstrásele~~
suplementariamente.

Rob. = ~~Es~~ Es que yo no tengo tiempo que
perder, que no puedo aguardar, por-
que... En fin, no puedo decírtelo; pero
ya comprenderás que debe existir
una razón poderosísima, terrible,
para que yo me rebelé así. Tengo un
hijo, y no quiero que se quede sin
nombre; quiero que sepa que yo
era un hombre honrado y... y yo
no sé lo que puede suceder, tengo
miedo al porvenir...

Mme. B. = Pero, hijo mío, ¿qué es lo que temes?
¿qué es lo que te impide aguardar?
¿si no estás en peligro de muer-
te... no estás enfermo, ¿verdad?...

Rob. (Sonriendo y con acento que procura ser tranquilo.)
= ¿Estás loca?... Me siento mejor
que nunca.

Mme. B. = ¡Ah! ya lo comprendo: es ella la
que está enferma.

Rob. = Si... si...; eso es! ella está enferma!

186
Mme. B. = ¡Pobre mujer!

Rob. = ¡Ahora comprenderás por qué no puedo aguardar.

Mme. B. = ¿Pero por qué no dices a tu padre todo esto? Tal vez lo ~~comprenderá~~ ^{comprenderá}.

Rob. = ¡~~¡No...!~~ ^{No} No tengo esperanza de ~~aplaudarlo~~.

Mme. B. = Pues bien, ^{confía en mí.} ~~¡no se lo dice todo!~~
R. = ¡Mudé!

Mad. = ¡Yo se lo dije todo! -

Escena 4.^a

Nichos y Un Criado.

Criado (A Roberto.) = Ahí está un caballero, que desea ver inmediatamente al señorito.

Rob. = Bien, allá voy. (Sale el Criado.) Permíteme unos minutos nada más, y vuelvo a poner entre tus manos mi felicidad y mi porvenir, y ~~mi alegría~~. Se trata de un ~~pequeño~~ favor que tengo que ~~mafer a~~ ^{me pide} un amigo. Soy contigo al momento.

Mme. B. = Bien, ^{bien} ~~¡no se lo dice todo!~~ aquí te aguardo.

19 /
(Sale Roberto, á tiempo que vuelve á entrar el Criado.)

Criado. = ¿Há la señora permiso para que entre una joven que está aguardando ahí fuera?

Mme. B. = ¿Una joven...?

Criado. = Si, señora; me ha suplicado mucho que pase el recado, pues dice que se trata de un asunto urgente.

Mme. B. = Que pase.

(Sale el Criado, y entra inmediatamente Juana.)

Escena 3.^a

Mme. ^{Berton} ~~Berton~~, Juana.

— " —
Juana (Entrando precipitadamente.) = Ah! gracias, señora... ~~Verdaderamente~~ ~~el~~ ~~señor~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~casa~~ ~~de~~ ~~usted~~ ~~es~~ ~~mi~~ ~~madre~~.
fin, puedo hablar con usted, ^{con} usted, que es su madre.

Mme. B. = Su madre...! Pero, señora... ¿quién

es usted?

207
Juana = ¿Quién soy...? Ah, si...! No había pensado en eso...! ¿Quién soy...? Pues... yo... yo.... Oh! (cae de rodillas, cubriéndose el rostro con las manos.)

Mme. B. ~~...~~ = ¡Ella!... es ella!
(Pausa.)

Juana = Perdon, señora, perdon... Si... yo soy... Usted se avergiienza, indudablemente, de verme aqui. Me faltado, es verdad... No he tenido fuerza para resistir al inmenso cariño que le tengo, ~~pero~~ en nombre de ese cariño, yo le suplico a usted que me ~~permita~~ ^{deje} hablar... de rodillas, sin mirarla como usted quiera, ~~pero permitame~~ ^{con tal de que me permita} ~~usted~~, por Dios, que le diga lo que tengo que decirle.

Mme. B. = Ah! ~~Per...~~ no... no cabe duda. Usted ~~tiene~~ ^{debe querer} mucho a mi hijo. Y, además, él la quiere a usted y la respeta tanto...

21

Por fuerza, debe de ser usted muy buena y digna de su cariño. Pero...
(Logiéndole las manos de Juana.) levántese...
no permanezca de ese modo... (Juana se pone de pie.) Venga usted... venga usted...
(Abriéndole los brazos.)

Juana (strojándose en brazos de Mme. ^{Boston} ~~Duroy~~)
= ¡Ah! gracias, gracias!... Qué buena es usted! Su madre, esa madre a quien él adora, me perdona y tiene compasión de mí! (Rompe a llorar)

Mme. B = ¿Ha venido usted aquí sin reflexionar, obedeciendo al primer impulso...? Bien hecho ^{pero ¿pudiera, no Mme. V. más,} ~~pero~~ sientese usted... aquí... cerca de mí. (Sentándola junto a ella.) Vamos a ver, ¿qué tenía usted que decirme?

Juana (como sorprendida.) = ¡Ah! es verdad.

Mme. B = Seréne... hable con toda tranquilidad.

Juana = ¡Dios mío! No creía esto muy fácil, y ahora...

22 / Mme. B = Con entera confianza...

Juana = Yo no sé como decir a usted... ¿qué ha ocurrido aquí hoy nada extraordinario?

Mme. B = Roberto me lo ha confesado todo. Quería también hablar a su padre, pero... Ah, Dios mío! Usted no está mala, ¿verdad?... Y Roberto dice que no puede aguantar, que tiene miedo... Teme por él, entonces... Si, usted tiembla... ¡Juntos, juntos! Por eso ha venido usted. Roberto está en peligro...

Juana = Si.

Mme. B = ^{Oh, ¿qué ocurre} Mi hijo!... ~~¿Qué peligro?~~ ~~Va~~ ^{¡Pronto!} ~~¡Pronto!~~ hable usted, dígame usted todo... ¡Hay que salvarle!

Juana = Va a batirse.

Mme. B = Un duelo! Pero, hable usted... ¿son quien es ese desafío? ¿por qué? ¿dónde? ¿cuándo?

23 / Juana = Señora, no sé más.

Mme. B. = ¡Dios mío!... Esa visita que ha recibido ahora poco era sin duda uno de sus ^{padres} ~~hermanos~~... ~~Están todavía en los preliminares~~... ¡Aun estamos a tiempo! ~~para~~ ~~el golpe~~.

Juana = Señora, usted es su madre, y tal vez consiga de él lo que nadie fuera capaz de conseguir.

Mme. B. = Mi hijo... ¡sí!... es mi hijo!... ¡Ha hecho usted muy bien en venir!... ¡Ha sido una inspiración del cielo!... ~~Hija mía!~~ ~~¡No lo matarán!~~

~~(Toca un timbre)~~ Juana = Señora, ¿por qué? ~~¡Ya verá usted como se le salva!~~

M. A. Oh! Misericordia. No! No!!; No me lo matarán! ~~(Toca un timbre)~~

Escena 6^a

Richard y un criado; poco después, Mr. Duvoury Berton

Mme. B. (Al criado) = Diga usted al señor que venga.

~~(Toca el criado. Mme. Berton continúa, dirigiéndose a Juana)~~

Ya verá usted como se le ^{Berton} ~~salva~~.
(Entra Mr. Duvoury.)

Mr. B. (Al entrar, y sin reparar en Juana) = ¿Otra tenemos? La verdad ^{es} que ya esto va picando

24

En historia (Fijándose en Juana y saludando). Oh!... señora...

Juana (Aparte y bajando los ojos) = ¡Su padre...!

Mme B (Aparte) = ¿Qué he hecho?...

(Pausa.)

Mr. B = ¿Puedo saber...? (Nueva pausa, después de la cual continúa Mr. B. Berton dirigiéndose a Juana)

Perdone usted, Señora... ¿pero a quién tengo el honor?.....

Mme. B (Como quien adopta una rápida resolución.)

= La esposa de Roberto.

Mr. B. = ¡Eh!... ¿Cómo?... ¿Se ha atrevido...?

Mme. B = Ha venido por sí misma, sin excitación ni consejo de nadie.

Mr. B = Es demasiada audacia... ¿Sabe a lo que se expone...?

Mme. B = No, no lo sabe. No ha pensado siquiera en los insultos que podría sufrir. Solo ha tenido presente que Roberto estaba en peligro ^{de muerte,} que era nuestro hijo, y que nosotros podíamos salvarle.

25/
Mr. B. (~~A Mme. Berton~~) = ¿Pero... está bien segura
de que ~~nuestro hijo está en peligro?~~
Juana (con timidez) = ~~¡Oh!~~ ~~¡Oh!~~... esa usted que
soy incapaz de mentir!

Mme. B. (~~Con energía, a Mr. Berton~~) = ~~¿Y si qué~~
~~esperanza en la tuya? ¿Qué~~
~~es lo que ha podido darte ciertas opi-~~
~~nes sobre el mundo que te ha~~
~~hecho tan fácil por el desprecio y~~
~~temerario desprecio, muy fácil y el de-~~
~~mandar por la compasión?~~
~~desesperado habitual. Soy yo, yo,~~
¿me entiendes? Soy yo quien te digo
que Roberto está en ^{en peligro de muerte,} peligro, y te
ruego que discutamos ^{en} menos la
causa de mi convicción, y ^{que} pensemos
un poco más en salvar a nuestro hijo.

Mr. B. = Si ^{es así} ~~esta~~ ~~verdaderamente~~ en peligro, yo sal-
varé a Roberto, porque es mi hijo y por-
que lo quiero más de lo que tú coes.
Pero te participo al mismo tiempo,
que me reservo...

Mme. B. (~~Interrumpiéndole con viveza~~) = ¡Que viva
Roberto, y ~~después~~ ~~veremos~~!
hablaremos después!

27

Escena 8a.
Mr. ~~Bertone~~ ^{Bertone}, Roberto.

Mr. B. (Al ver entrar a Roberto.) = ^{Muy bien me haces} ~~Te haces esperar~~
~~pacientemente~~ ^{pacientemente}, cuando te ~~mando~~ ^{mando} ~~esperar~~ ^{esperar}.

Rob. = Perdone usted; pero estaba ocupado....

Mr. B. (Interrumpiéndole.) = Con tus padrinos, ¿eh?

Rob. (Suspendido.) = ¿Cómo?... ¿qué dice usted?

Mr. B. = No perdamos tiempo. Tienes un duelo, ¿verdad?

Rob. = Sí...!; pero quién ha podido?....

Mr. B. = Te suplico que no perdamos tiempo en explicaciones. Lo sé todo, y eso basta; el cómo importa ahora muy poco. ¿~~Tendrás~~ ^{¿Tienes} ~~algun~~ ^{algun} ~~de~~ ^{de} ~~cómo~~ ^{cómo} por qué es ese duelo?

Rob. = ~~¿Por qué no?~~ ^{¿Por qué no?} Voy a contarte francamente la historia.

Mr. B. = Te amo.

Rob. = ~~¿Por qué no?~~ ^{de conciencia} ~~¿Por qué no?~~ ^{¿Por qué no?} mi vida, y creyéndome puritano por timidez, me invitaron algunos ^{amigos} a una fiesta

28/
En casa de uno de ellos.

Mr. B. = Si no hubiese cometido más que esa falta!... ¡ufufu, ¡qué más!

Rob. = Debo confesar que las burlas de mis amigos me sobrecitaron un poco; y para poner á raya á uno que parecía querer burlarse de mí, me dirigí á la mujer á quien él parecía dedicarse.

Mr. B. = Ese hombre te ha ~~propuesto~~ ^{desafiado}: ¿no es así? En ese caso, el peligro tiene poca importancia.

Rob. = Está usted equivocado: fui yo quien le insulté. Aquel hombre, ~~aquel miserable~~, tomaba á mis amigos por cómplices inocentes de sus planes. Todo aquello no era más que un lazo, tendido por aquel miserable, y en el cual me hice caer. Mientras que yo decía no sé que mentiras á aquella ~~estúpida~~ ^{infeliz}, él torturaba á la mujer á quien amo, haciéndole presenciar oculta

mis locuras y jurándole que yo pensaba abandonarla, para ~~obligarme~~ ^{cederle} a sus ruegos. Pero aquella criatura, noble y apasionada, incapaz de ~~falta~~ ^{competencia} ~~de infidelidad~~, que ~~me tiene jurada~~, se rebeló contra aquella infamia. Yo oí su voz, que me gritaba: "¡Roberto!" volé a su lado, y arrojé mi desprecio a la cara de aquel misente, delante de todo el mundo.

Mr. B. (~~del muy preocupado~~) = Eso es grave, eso es grave... ¿Y quien es ese hombre? ¿qué clase de hombre es ese?

Rob. = Apasionado, exéptico, violento.

Mr. B. = Geógrafos, ~~es decir~~ ^{sin duda}; no puedes ser imparcial.

Rob. = ¡Oh! puede usted creerme: es un hombre lleno de vicio, ~~un~~ ^{un miserable} ~~parásito~~; un parásito, que vive del préstamo y del juego.

Mr. B. = No puede haber ~~llegado~~ ^{llegado} a esa situación, sino después de haberse arruinado; o ~~sea~~ es sencillamente

30/
un caballero de industria. De un modo ó de otro, se trata de un hombre de conciencia ancha. ~~Los~~ ^{los} ~~gentes~~ ^{hombres} tienen siempre un secreto, ~~por el que~~ ^{con que} poder sujer-
tarles. Lo malo es que ~~el~~ ^{el asunto} ~~asunto~~ urge, y ~~no~~ ^{que} no disponemos de tiempo para hallar ese secreto. ¿Es grave el insulto?

Rob. = Le dije la verdad: le llamé ~~is~~ ^{is} ~~que,~~ ^{que,} ~~canalla~~ ^{canalla} ~~parajito~~ ^{parajito} ~~ty~~ ^{ty} ~~mal~~ ^{mal} nacido!

Mr. B. = ¿Mal nacido? ... Quién sabe si le ha dicho la verdad! ¿Cómo se llama ese hombre?

Rob. = Fernando ~~Gonzalez~~ Bersy ^{es} ~~es~~

Mr. B. = ~~Gonzalez~~ ^{Bersy} ~~es~~ ^{se} ~~un~~ ^{el} ~~apellido~~ ^{apellido} ~~fano~~ ^{fano} ~~vano~~ ^{vano} ~~comun~~ ^{comun}... Pero di: ¿no sabéis más de él? ¿Es menester sacarte las palabras del cuerpo?!

Rob. = He dicho casi todo lo que sé. Nién que es hijo de una tal ~~Y~~ ^Y ~~Hor~~ ^{Hor} ~~tensia~~ ^{tensia} ~~X~~ ^X Julia Bersy...

Mr. B. = ~~¿Y~~ ^{¿Y} ~~Hor~~ ^{Hor} ~~tensia~~ ^{tensia} ~~X~~ ^X ~~?~~ [?] ¿Julia Bersy?

31) Rob. = No sé más,
~~Si; y no puedo añadir una sola palabra,~~
~~porque no sé más.~~
Mr. B. (Ap.) ^{¿Fernando Berra? ¿Julio Berra?}
~~¿Fernanda González, llamada Fort-~~
~~ensia R. (Alto) ¿Qué edad vendrá~~
a tener ese hombre?

Rob. = ~~Unos~~ Treinta y tantos años....
Mr. B. (Ap.) = ~~No debe ser él,~~ ^{debe ser él!} ~~es su hijo.~~ (Alto.)
¿cuándo debe verificarse el duelo?

Rob. = Aguards a mis padrinos, para
saberlo.
Mr. B. (con decisión) = ¡Corriente! Ahora me
toca a mí.

Rob. = Padre ~~mío~~... yo deseo... yo necesito
saber lo que piensa usted hacer.
Mr. B. = Basta! No tienes nada que temer.
Tu honor es el mío... Ni una pala-
bra más!

Rob. = No hay en el mundo quien me
impida matar a ese hombre.
Mr. B. (aparte y mientras se dirige a la puerta
de la derecha.) = Si es él, yo juro que no
mataré a mi hijo. (Vade)
(Roberto sale al mismo tiempo, por
la izquierda.)

Melón.